



**alice**

STRANGE MIRRORS  
UNSUSPECTED LESSONS



ces  
Centro de Estudios Sociales  
Laboratorio Asociado  
Universidade de Coimbra

## COLOQUIO INTERNACIONAL EPISTEMOLOGÍAS DEL SUR

- SUR-SUR, SUR-NORTE  
Y NORTE-SUR  
APRENDIZAJES  
GLOBALES



**PROGRAMA  
CULTURAL**

**António Pinho Vargas** dará un recital de piano solo al aire libre, abierto al público.

## RECITAL PIANO SOLO

---

FECHA > **10 DE JULIO DE 2014**

HORARIO > **20:00 HORAS**

ARTISTA > **ANTÓNIO PINHO VARGAS**

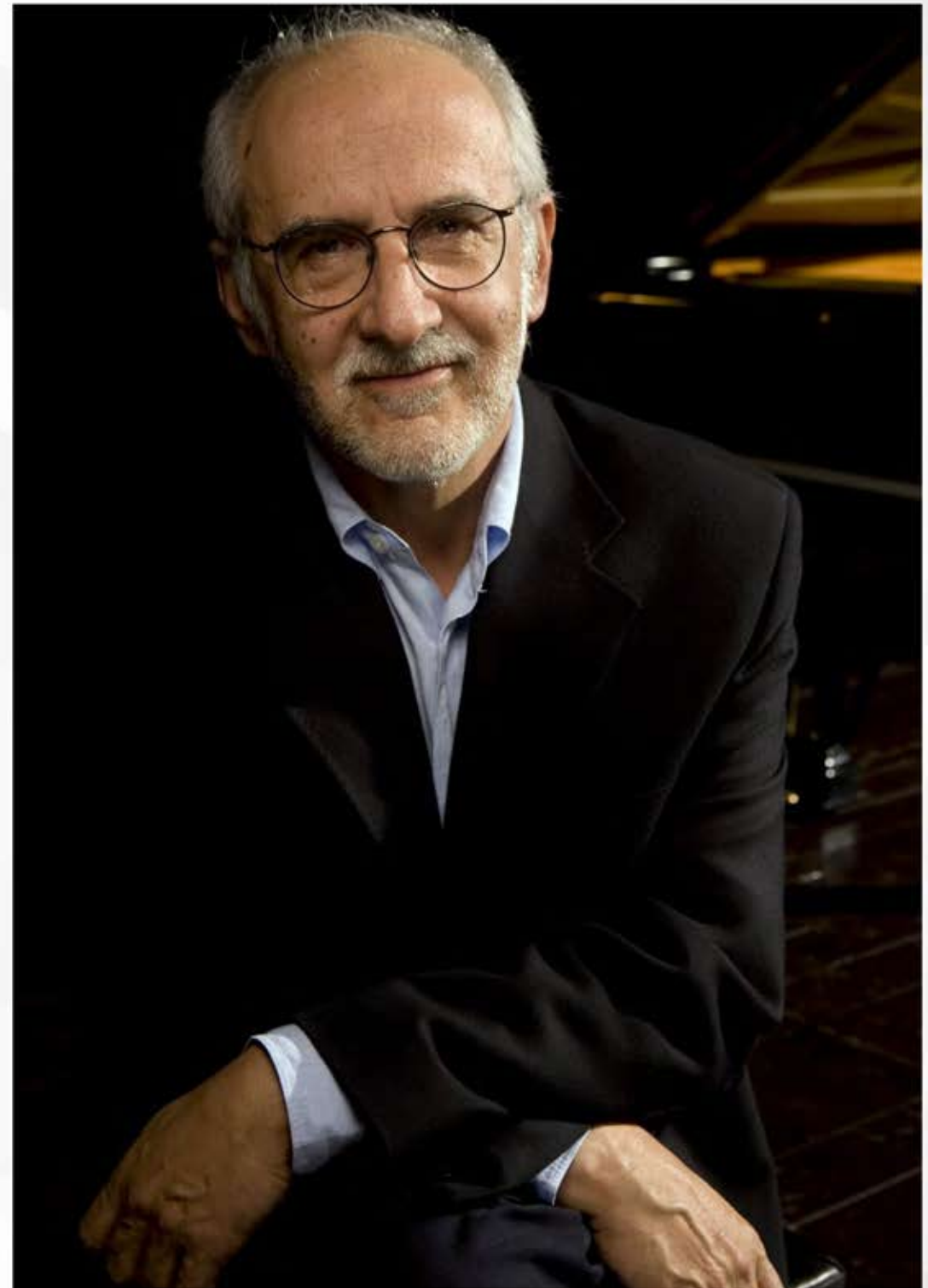
LOCAL > **MUSEO MACHADO DE CASTRO**

EVENTO GRATUITO Y ABIERTO AL PÚBLICO

**António Pinho Vargas** es compositor, músico y ensayista. Es licenciado en Historia por la Facultad de Letras de la Universidad do Porto, hizo el Curso Superior de Piano del Conservatorio de Porto y una Maestría de Composición en el Conservatorio de Rotterdam en Holanda. Completó su doctorado en Sociología de la Cultura en la Facultad de Economía de la Universidad de Coímbra en 2010. Es profesor de composición en la Escuela Superior de Música de Lisboa desde 1991 e investigador del Centro de Estudios Sociales de la Universidad de Coímbra.

Grabó 9 discos de jazz como pianista/compositor incluyendo los dos CD dobles Solo (2008) y Solo II (2009) en piano. Fueron editados 4 discos monográficos con algunas de sus obras. Compuso 4 óperas, 2 oratorias, 9 piezas para orquesta, 8 obras para ensamble, 18 obras de cámara, 7 obras para solistas y música para 5 películas.

Recibió en 2012 el Premio Universidad de Coímbra por su contribución a la música contemporánea portuguesa y el Premio José Afonso por su disco Solo II.



## PERIPLO POR LA CIUDAD

FECHA > **11 DE JULIO DE 2014**

HORARIO > **19:00 HORAS**

RECORRIDO > **DE LA RUA VISCONDE DA LUZ AL LARGO DA PORTAGEM**

ARTISTAS > **GRUPOS CULTURALES Y DE TEATRO DE COÍMBRA**

Se realizarán un conjunto de manifestaciones performativas e intervenciones culturales en las que artistas de la ciudad dialogarán con las ideas y abordajes del Proyecto ALICE, dándoles cuerpo, voz y sonido propios. Sus actuaciones tendrán lugar a lo largo de un recorrido en la Baixa, invitando a quien por allí pase y quién allá vive a involucrarse en una caminata marcada por lo imprevisto y por la creatividad que las experiencias del mundo puedan suscitar. De ahí el recurso de la teatralidad, la narración, la música y la creación y diseño de imágenes.

**CAMALEÃO – ASOCIACIÓN CULTURAL**  
(COIMBRA, DESDE 1999)



Grupo artístico de Coimbra que nació en 1999. Sus actividades siempre se han caracterizado por la versatilidad y realización de las acciones performativas de varios géneros y formatos, en particular en el campo del teatro y en el área de la narración oral.

*Camaleão tiene el color de un escenario, una platea llena de historias y teatro para los que están allí.*

*Suena como una orquesta o como un acordeón, dependiendo de si es película, teatro, u hora de ir recitando poesía.*

*A veces surge en un dibujo o en una pintura debido a su modo de ser, que cambia y no dura.*

*En los museos, calles, galerías, Teatros o parques, en algunos días.*

*Una olor a luz y oscuridad, un olor a camaleón.*

La participación de Camaleão en Periplo por la ciudad contará con los siguientes intervinientes: **Helena Faria (narradora oral)**, **José Geraldo (narrador, músico)** y **Luís Gomes (intervención plástica)**.

## PERIPLO POR LA CIUDAD

---

### MARIONET

Marionet fue creada en Coimbra en el año 2000. Desde entonces, ha creado veintitrés producciones originales y tiene una constante necesidad de experimentación que se refleja en una gran variedad formal y de contenidos en cada nuevo trabajo. Viene apostando por nuevos creadores y nuevas ideas, por la creación de nuevos textos dramáticos y por el desarrollo de un trayecto que conecta las artes performativas con la ciencia.

Más información disponible en [www.marionet teatro.com](http://www.marionet teatro.com).

La participación de Marionet en el Periplo por la ciudad contará con los siguientes intervinientes: **Filipe de Góis, Mário Montenegro y Ricardo Trindade.**



## PERIPLO POR LA CIUDAD

---

### RICARDO KALASH

Nació en 1970 y se inició en teatro en 1987 en el Teatro de Estudiantes de la Universidad de Coimbra (T.E.U.C). Se formó, entre otros, con Richard Schechner, João Brites, Rogério de Carvalho, Ricardo Pais, João Grosso, Luís Madureira y Leslek Madjick. Actúa en repertorios tan variados que van desde la ópera hasta el teatro de calle para varias compañías y grupos de teatro. Durante los últimos 12 años ha desarrollado un trabajo de formación teatral en el Museo Nacional Machado de Castro. También trabaja con grupos con autismo, alzheimer y demencia. De los textos que regularmente escribe para teatro, cinco están editados.



## BAILEnquanto - UN ENCUENTRO IMPREVISTO

FECHA > 11 DE JULIO DE 2014

HORARIO > 22:00 HORAS

ARTISTAS > BERTA TEIXEIRA, DAVID SANTOS, EURICO LOPES, FLÁVIA GUSMÃO,  
IRINA SALES GRADE Y JOÃO VAZ SILVA

LUGAR > PATIO DE LA INQUISICIÓN

EVENTO GRATUITO Y ABIERTO AL PÚBLICO

BAILEnquanto es un "sarau" danzante que hace intervenir diversas dramaturgias (teatro, video, música, expresión plástica y humana) creando un ambiente inquietante y liberador. BAILEnquanto pretende ser un momento/movimiento transdisciplinario de complacencia.

¿Cómo se enlazan y apartan las personas? BAILEnquanto promete asociar a sus convidados mediante la danza en fiesta.



## LA "FAMILIA" ANFITRIONA:

### BERTA TEIXEIRA

(concepto, coordinación artística y dramaturgía, texto, actriz)

Actriz formada en escuelas de referencia (Lee Strasberg Theatre Institute de Nueva York, Paris III, Paris VII Université), así como por notables creadores internacionales (Richard Schechner, Zygmunt Molik, Ferruccio Soleri, Giorgio B. Corsetti, Kristian Lupa, Phillip Zarrili, Emma Dante y Eimuntas Nekrosius), experimenta su Investigación-Creación entre Portugal, Angola y Brasil. Doctorada en Sociología de la Cultura, Comunicación y Conocimiento por la Universidad de Coímbra, se apropia de su formación académica y artística en proyectos de Justicia y Sabiduría Humana. Procura desarrollar un 'sentir cognoscente' por el Teatro convocando otras Dramaturgias Intervinientes.

### DAVID SANTOS

(compositor, músico ejecutante)

Creador polivalente (músico, compositor, letrista, grafista), es una persona de referencia en Noiseru ([www.noiseru.net](http://www.noiseru.net)), uno de los proyectos musicales más estimulantes surgidos en Portugal durante la última década. Integra igualmente la banda You Can't Win, Charlie Brown. Premio 2014 Autores (SPA) por Mejor Disco.

### FLÁVIA GUSMÃO

(actriz, madre en gestación)

Integró numerosos proyectos de autores y escenificadores portugueses de referencia (Graça Corrêa, Ana Luísa Guimarães, Diogo Infante, Cristina Carvalhal, Aderbal Freire Júnior, Joana Craueiro, Nuno Cardoso, Martim Pedroso, Jorge Andrade, João Grosso, Tiago Rodrigues, Gonçalo Waddington, Miguel Loureiro y Marcos Barbosa). Internacionalmente trabajó en Italia ("Le Troiane", "Wonderland") y en Escocia ("Saturday Night"). Becaria del Ino-Art (Río de Janeiro con Enrique Díaz y la Compañía de los Actores). En cocreación presentó "Dulce" y "MOMO" (Brasil, Portugal, Cabo Verde). Creó e interpretó el solo "Falt" incluido en el festival Tell, una muestra de piezas a oscuras. Premio 2014 Autores (SPA) como Mejor Actriz de Teatro.

### EURICO LOPES

(actor, creador escénico)

Actor, escenógrafo y arquitecto. Cofundador de la compañía de teatro Meia Preta, con una carrera nacional consolidada en proyectos teatrales, poéticos, cine y televisión. Cuenta igualmente con una trayectoria internacional en París (Théâtre du Soleil), Vicenza (Teatro Olímpico), Madrid (Juan Carlos Corazza) y Río de Janeiro (Festival Dois Pontos).

### IRINA SALES GRADE

(vídeo, VJ)

Arquitecta, licenciada por la FCT de la Universidad de Coímbra, cursa actualmente el 2º año de la Maestría en Comunicación Multimedia (Audiovisual Digital) en la Universidad de Aveiro, donde realiza una investigación-tesis sobre el tema: Video Projection Mapping sobre fachadas arquitectónicas. VJ Recycle desde 2007, se desenvuelve entre la arquitectura, la vídeo-instalación, el vídeo-mapping, el vídeo-jamming y la música. Actualmente coordina Decollage - Contenidos e Instalaciones Audiovisuales, proyecto con sede en la Casa de las Artes de la Fundación Bissaya Barreto, con apoyo del Condominio Creativo, asumiendo la dirección técnica y artística de los diversos proyectos.

### JOÃO VAZ SILVA

(producción, comunicación, DJ)

Formado en Periodismo por la Universidad de Coímbra, desarrolla su trayectoria profesional en funciones en el área de comunicación y producción de eventos y artistas (FNAC, Prensa-Grupo de Teatro & Afins, RUC, Hot Club de Portugal, Indie Lisboa, Caminhos do Cinema Português, Novagência, La Máquina). DJ-Set ¿Quién eres tú, Laura Santos?

**Boaventura de Sousa Santos** nació en Coímbra y es Director del Proyecto ALICE. Es Profesor Catedrático Jubilado de la Facultad de Economía de la Universidad de Coímbra, Distinguished Legal Scholar de la Facultad de Derecho de la Universidad de Wisconsin-Madison y Global Legal Scholar de la Universidad de Warwick. Es igualmente director del Centro de Estudios Sociales (CES) de la Universidad de Coímbra. En 2009 lanzó en Brasil "Rap Global", una compilación de letras rap de su personaje Queni N.S.L. Oeste.

## ESPECTÁCULO DE RAP "HÁ PALAVRAS QUE NASCERAM PARA A PORRADA"

[HAY PALABRAS QUE NACIERON PARA EL GOLPEAR]

FECHA > 13 DE JULIO DE 2014

HORARIO > 00:30 HORAS

ARTISTAS > CAPICUA, CHULLAGE, HEZBÓ MC Y LBC SOLDJAH

LUGAR > PRAÇA DO COMÉRCIO

EVENTO GRATUITO Y ABIERTO AL PÚBLICO

"**Hay palabras que nacieron para el mamporro**" es un concierto que resulta de una alianza entre un conjunto de músicos y el Proyecto ALICE. Nació de la voluntad de entrecruzar arte y ciencia, combinando diferentes razones/emociones; y de compartir historias marcadas por las dinámicas de exclusión y explotación de siglos de colonialismo, patriarcado, desigualdades sociales y segregación urbana. Las narrativas son construidas a partir de temas y tópicos lanzados por el sociólogo Boaventura de Sousa Santos, sintetizados mediante la escritura e interpretación de un conjunto de raperos: **Capicua, Chullage, Hezbó MC y LBC Soldjah.**



# HÁ PALAVRAS QUE NASCERAM + PARA A + DORRADA.



**Capicua es Ana Matos Fernandes.** Nacida en el barrio de Cedofeita, creció gustando de rimas y de palabras dichas en sentido contrario. A sus 15 años descubrió el hip hop, primero por los diseños en las paredes, luego mediante las rimas en cassettes, hasta llegar a los micrófonos. En 2012 lanzó su aclamado disco de estreno y, este año, editó "Sereia Louca", donde entre poesía hecha de lo cotidiano y un registro de intervención confirma su multidimensionalidad y un lugar destacado en el universo del rap portugués.

**Chullage es Nuno Santos,** un rapero y activista portugués nacido en Arrentela (Seixal), hijo de padres caboverdianos. Comenzó a oír música por influencia de su padre, también músico, y a sus 15 años escribió las primeras letras. La lucha de clases y la desigualdad racial son temas siempre presentes en su trabajo, que ha venido a revolucionar el hip hop en Portugal con tres discos mayores ("Rapresálias", 2001; "Rapensar", 2004; e "Rapressão", 2012), reafirmando su posición de referencia mayor en ese universo.



**Hezbó MC es Jakilson Pereira.** Rapero y activista, nació en Cabo Verde y vive en la Cova da Moura. Su trabajo resulta de la cultura urbana del hip hop, donde se combina una diversidad de mundos, visiones, sonidos, armonías y culturas. Entre las grabaciones, mixtapes o fonogramas en que ha colaborado, se cuentan "Entri Lagrimaz I Rimaz" (2008) y "5 Séculos de indignação" (2012) del colectivo Plataforma Gueto. Recientemente lanzó el trabajo "Fight Pá Txiga Freedom".

**LBC SOLDJAH (Luta Bu Consigui/ luta Bu Conquista) es Flávio Almada.** Rapero y activista caboverdiano, vive en la Cova da Moura desde el año 2002. Comenzó a escribir rimas a los 14 años y actualmente usa el hip hop como herramienta para la concienciación y la emancipación. Forma parte de varios grupos de artistas y activistas sociales, incluyendo "Nóz Ki Nási Ómi Ki Ta Móri Ómi" y "Plataforma Gueto". Tiene dos trabajos editados: "Lágrimas de Sangue" (2009) y "V2D Destinadu a uensi" (2012).





## INTERVENCIÓN ARTÍSTICA “SEMEANDO ESPEJOS NO ESCURO DA PERSPETIVA – ALICE NA CIDADE”

[SEMBRANDO ESPEJOS EN LA OSCURIDAD DE LA  
 PERSPECTIVA – ALICE EN LA CIUDAD]

PERÍODO › DEL 27 DE JUNIO AL 13 DE JULIO

LANZAMIENTO DE LA EXPOSICIÓN › 27 DE JUNIO (18H00, GALERÍA PINHO DINIS,  
 CASA MUNICIPAL DA CULTURA; Y 21H00 - MUSEO MUNICIPAL DE COIMBRA  
 (EDIFICIO CHIADO)).

LANZAMIENTO DE LA INTERVENCIÓN ARTÍSTICA DE CALLE Y CATÁLOGO › 2 DE JULIO  
 (18H15 – MUSEO MACHADO DE CASTRO Y 21H00 - MUSEO MUNICIPAL DE  
 COIMBRA, EDIFICIO CHIADO).

LUGARES › CENTRO DE ESTUDIOS SOCIALES, PAÇO DAS ESCOLAS, LARGO  
 ROSSIO DE SANTA CLARA, MUSEO NACIONAL MACHADO DE CASTRO, CAFÉ  
 SANTA CRUZ, MUSEO MUNICIPAL DE COIMBRA (EDIFICIO CHIADO), GALERÍA  
 PINHO DINIS, TEATRO ACADÉMICO GIL VICENTE, FACULTAD DE LETRAS Y  
 FACULTAD DE ECONOMÍA DE LA UNIVERSIDAD DE COÍMBRA

ARTISTA › MÁRIO VITÓRIA

Extensión en imágenes del Coloquio, esta intervención sigue las hipótesis de mundos posibles del Proyecto ALICE. La sátira, la ironía, la alegoría y la metáfora constituyen el alimento para la narrativa visual que surgirá a lo largo de varias obras distribuidas en diferentes espacios de Coímbra. Se subraya la apropiación del nombre “ALICE”, realzando las sugestivas y desafiantes metáforas de los “espejos extraños”, lo “maravilloso” y lo “terrible”. Puede hablarse de una performance a trazos y manchas (pinturas, diseños, proyecciones y objetos), de donde surgen imágenes aparentemente irreconciliables que conuocan, a su vez, nuevos significados de una utopía realista de los significados diversos de la resistencia, de la dignidad y de la lucha contra las opresiones.





**Mário Vitória** nació en Coímbra en 1983. Natural de Côja. Vive y trabaja en Porto. Durante su recorrido académico realizó estudios intermedios en Lyon (Francia), Bolonia (Italia) y Sheffield (Inglaterra). Obtuvo la licenciatura en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Porto. Es maestro por la misma Facultad en Prácticas y Teorías del Diseño y maestro en el área de las Artes Visuales por la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de Porto.

De sus exposiciones individuales recientes se destacan las exposiciones: "Sembrando Espejos en la Oscuridad de la Perspectiva – Alice en la Ciudad", coloquio internacional "Epistemologías del Sur: Aprendizajes globales Sur-Sur, Sur-Norte e Norte-Sur", varios locales en Coímbra 2014; "Padrón de los Encubrimientos", Teatro Municipal de la Guarda, Guarda 2014; "Huyendo de la sombra de la montaña", Centro de Memoria, Vila de Conde 2013; "Tal cual un cortejo Dionisiaco", Espaço My Porto Cruz, Vila Nova de Gaia 2013; "Los más resistentes en la orla de la madrugada", Galería del Casino de Estoril, Estoril 2013; "Lavando el azúcar en la fuente creyendo en nuevos gerundios", Galería Aparte, Porto 2013; "Jornadas de un canario en la mina de carbón", Fundación D. Luís I, Cascais 2012; "Mar Portugués, una cuenta que Dios no hizo", Galería Municipal de Arte de Barcelos, Barcelos 2012; "Irguiendo la sangre de la tierra", Museo del Vino Bairrada, Anadia 2011. Presentó en la Capital Europea de Cultura de 2012 su mayor obra: "Apocalipsis y el rapto de Europa", una tela de 300x900cm expuesta ese año en Guimarães en el Museo de Alberto Sampaio, en el Paço de los Duques de Bragança y en 2014 en el Museo Machado de Castro en Coímbra en ocasión del coloquio internacional "Epistemologías del Sur: Aprendizajes globales Sur-Sur, Sur-Norte y Norte-Sur".

Participa regularmente con su obra en el mayor evento de elogio a la poesía que se realiza mensualmente desde hace once años en el Teatro Campo Alegre de Porto, denominado Quintas de Lectura. Mário Vitória está representado en numerosas colecciones oficiales y particulares, nacionales e internacionales.

Consultar: [www.mariouitoria.com](http://www.mariouitoria.com)



**alice**

STRANGE MIRRORS  
UNSUSPECTED LESSONS



Centro de Estudos Sociais  
Laboratório Associado  
Universidade de Coimbra



C • FLUC FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DE COIMBRA

FEUC FACULDADE DE ECONOMIA  
UNIVERSIDADE DE COIMBRA

CA COLÉGIO DAS ARTES  
UNIVERSIDADE DE COIMBRA

FCTUC DEPARTAMENTO DE ARQUITETURA

DCV DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS  
DA VIDA (FCTUC)  
UNIVERSIDADE DE COIMBRA



[www.alice.ces.uc.pt](http://www.alice.ces.uc.pt)  
[alice.ces.uc.pt/coloquio\\_alice](http://alice.ces.uc.pt/coloquio_alice)



AliceProjectCES



alice\_ces